



第二語言習得與華語文教學

一 對比分析與偏誤分析的教學應用

演講者：孫劍秋

國立臺北教育大學語文與創作學系 教授

講義助編：祝冰芳

國立台北教育大學語文與創作學系 研究生



牛刀小試

- 什麼你買？
- 可以我幫你嗎？
- 我是來自美國。
- 我見面了我的朋友昨天。
- 他比我兩歲老。
- 他很好的學生。
- 你可以回中國去二月還是五月。
- 他的衣服有點兒不一樣我的。

對比分析假設（CAH，Contrastive Analysis Hypothesis）

◆ 以行為主義「刺激-反應行為」為基礎，認為語言習得是由習慣組成，因此要透過教師讓學習者克服第一語言（母語）的習慣，養成第二語言（目的語）的新習慣。

◆ Roland Wadhaugh(1970)提出兩種對比分析假設的版本：

 » 「強式的對比分析假設」：主張比較母語和目的語，且從對比分析的成果中能完全預測學習者偏誤的可能性。

 » 「弱式的對比分析假設」：並非所有的第二語言習得的困難都來自於母語，即無法完全預測學習者會產生何種偏誤；然一但發生偏誤，可以利用對比分析的方法來判斷如何解決學習困難。

◆ 對比分析的基本論點

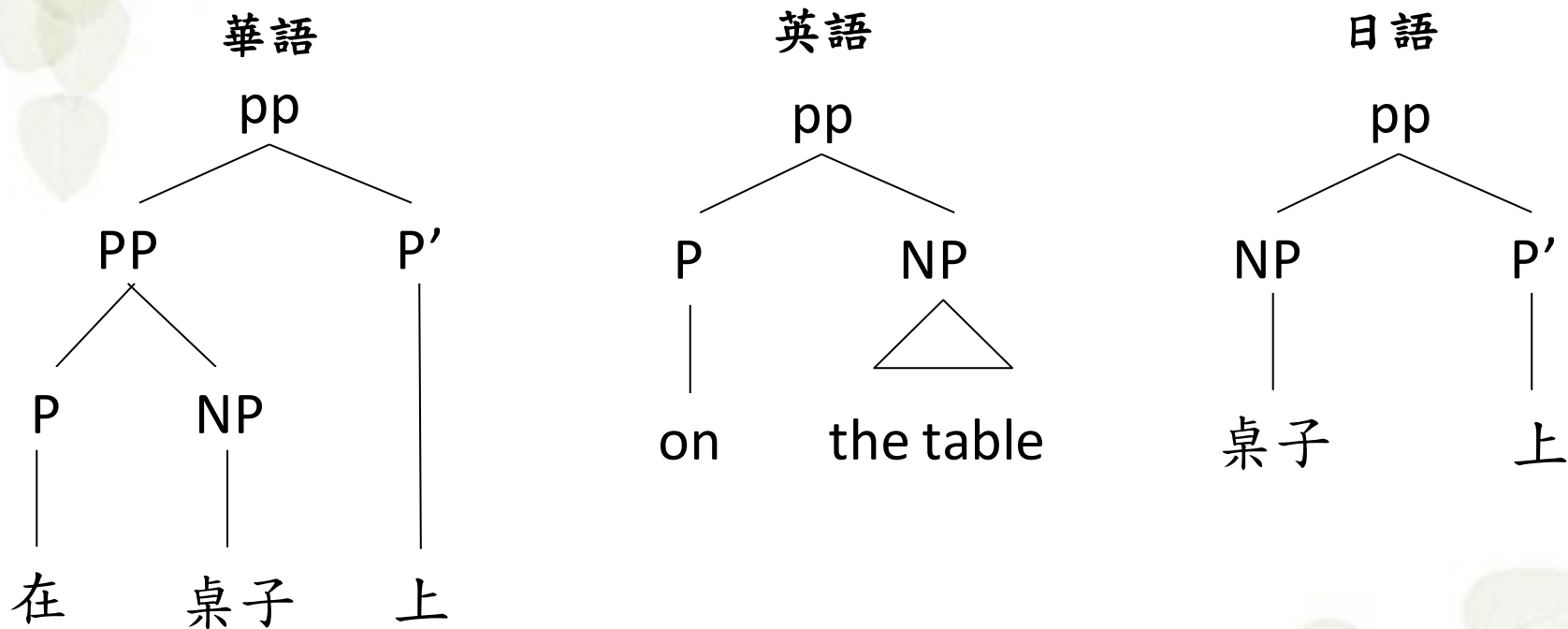
- a. 對比分析是引自語言學與心理學的混合物。
- b. 對比分析屬於中介語(Interlanguage)的研究。
- c. 對比分析關心的是母語如何**影響**目標語。
- d. **遷移理論**是對比分析的基礎。

⇒ 經過對比分析，可以協助教師了解學習者外語習得上的部分問題，但**無法**全面地預測或解釋所有的困難。

—鄧守信(2009)、鍾榮富(2009)

◆ 對比分析方法在華語教學上的應用論：

» 句子中的介詞 (postposition) 詞組詞序



⇒ 華語和英語皆為SVO語言，然而華語需要前後介詞，英語的介詞詞組核心在句前；日語為SOV語言，介詞詞組核心在句後。

◆ 正/負遷移理論：

» **正遷移** (positive transfer)：學習者將母語與目標語相同或相似的語言結構應用在目標語的習得上，達到正向的學習效果。
例如：雙母音對比，華語與英語皆有[ei] (day [dei]，「給」[kei]) 和[ie] (yes[yes]，「也」[ie])

英語的雙母音		華語的雙母音	
[ie]	yes, yet	[ie] (= 一 ㄟ)	葉、烈
[ei]	day, sale	[ei] (= ㄟ)	杯、給
[ou]	boat, toe	[ou] (= ㄡ)	歐、都
		[uo] (= ㄨ ㄛ)	窩、多

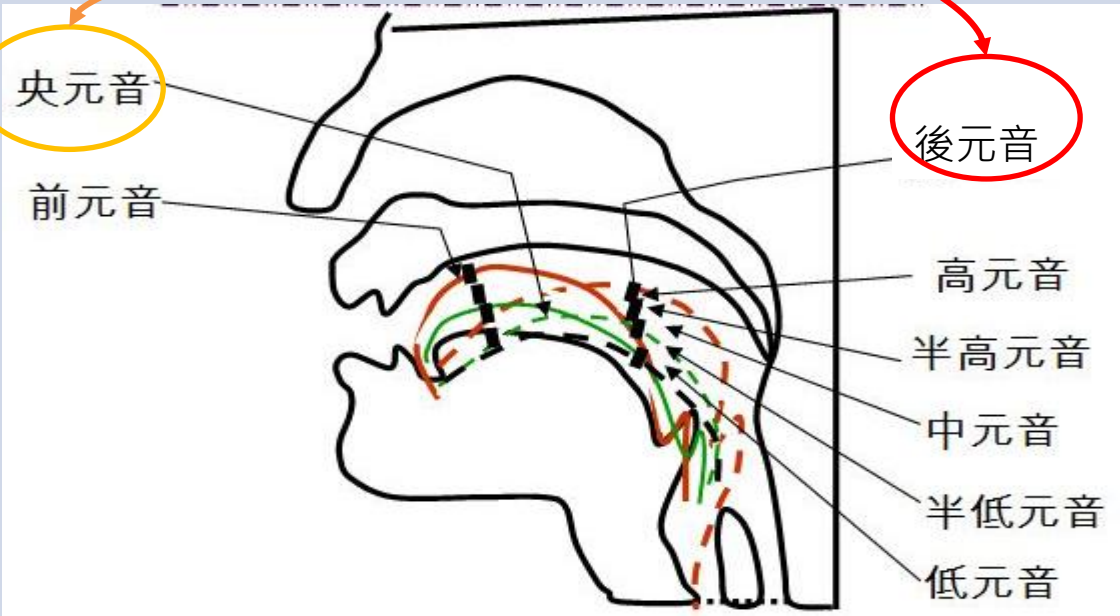
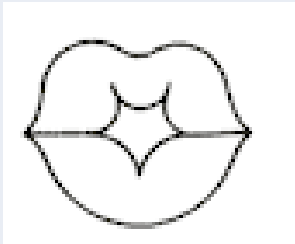
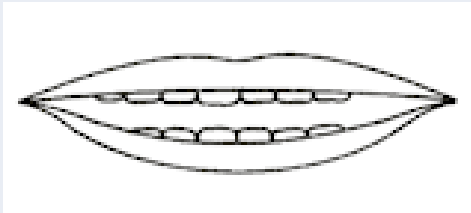
引自鍾榮富 (2009；25)，採用國際音標IPA(International Phonetic Alphabet)

» **負遷移**(negative transfer)：目標語的語言結構是母語所缺乏的，學習者利用母語的結構替代目標語，對目標語的習的產生負面影響。

例如：華語的[u]是後圓唇高元音的，日語中只有前展唇央元音[ɯ]。故日籍學習者在學習華語「父」的發音時，常以母語的發音方式將[u]讀成[ɯ]，造成以下偏誤。

	華語讀音	日籍學習者讀音
讀書	[tu ʃu]	[tɯ ʃɯ] (音似迪師)
散步	[san pu]	[san pɯ] (音似散避)

發音位置圖

		華語讀音	日籍學習者讀音
書[ɕu]	發音位置		
	唇型		

對比分析與「語法(grammar)難易度」

—以華語和英語的對比分析為例

假設一

語言間的句法結構差距越大，對學習者而言，
其結構的困難度越高。

狀況一：第一語言的句法結構在第二語言中也有相對應的

狀況二：第一語言的句法結構在第二語言中沒有相對應的

狀況三：第二語言的句法結構在第一語言中沒有相對應的

狀況一：

第一語言的句法結構在第二語言中也有相對應的

1. S V O：我沒有帶錢。

(I don' t have money)

2. A d j + N：漂亮寶貝

(pretty baby)

狀況二：

第一語言的句法結構在第二語言中沒有相對應的

a. WH開頭的問句 (WH-fronting)

What did you buy?

→ *什麼你買？（負遷移）

→ 你買了什麼？（正確的華語句子）

b. 助動詞提前規則

Can I help you?

→ *可以我幫你嗎？（負遷移）

→ 我可以幫你嗎？（正確的華語句子）

狀況三：

第二語言的句法結構在第一語言中沒有相對應的

華語的主題化(Topicalisation)：華語是主題明顯(topic prominent)的語言，即句子中可以沒有主語(subject)，但是不能沒有主題，主題為句子內容所陳述的對象。而英語的句子中一定會有主語，因此對母語為英語的學習者來說，下列句子較不容易理解：

- 報告都交了嗎？（只有主題，沒有主語）
- 今天的作業寫完了。（只有主題，沒有主語）

對比分析與「語法(grammar)難易度」

假設二

語言間的語義結構差距越大，對學習者而言，
其結構的困難度越高。

狀況四：第一語言的語義結構在第二語言中也有相對應的。

狀況五：第一語言的語義結構在第二語言中沒有相對應的。

狀況六：第二語言的語義結構在第一語言中沒有相對應的。

狀況四：

第一語言的語義結構在第二語言中也有相對應的

分裂句 (Cleft Sentence)

華語「是...的」

我是最後一個到的。

英語「IT is/was ...」

It was I who arrived as the last one.

狀況五：

第一語言的語義結構在第二語言中沒有相對應的

1. 時態 (Tense-marking)

➤ 他是我的老師。

He is/ was my teacher。

2. 性別標誌 (Gender-marking)

➤ He/ She/ It...

狀況六：

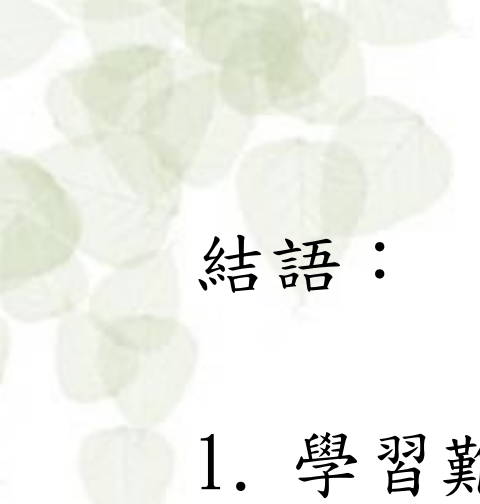
第二語言的語義結構在第一語言中沒有相對應的

1. 語氣詞：嗎，吧，呢

- 你好嗎？
- 你還好吧？去休息一下吧！
- 孩子都長這麼大了呢！

2. 量詞：根、條、塊

- 一根釣魚竿。
- 一條大鯊魚。
- 一塊炸魚排。



結語：

1. 學習難度從情況一（易）到情況六（難），
逐漸升高。
 2. 正遷移從情況一到情況六逐漸降低，習得
障礙則逐漸擴大。
- 

關於對比分析的評論

◆鍾榮富(2009)整理出對比分析三項弱點：

- 1) 兩個語言間的對比分析無法說明或預測所有的偏誤類型。
- 2) 許多第二語言上的偏誤並非受到母語干擾所引起。
- 3) 對比分析無法兼顧學習過程。

◆鄧守信(2009)：「現今第二語言習得上傾向採取偏誤分析。」

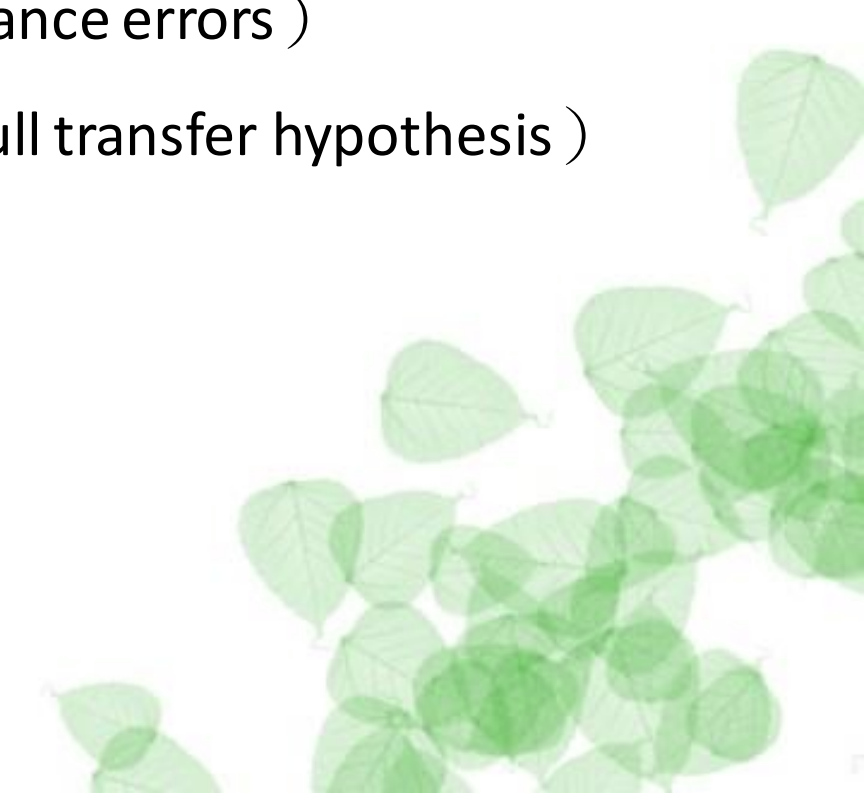
偏誤分析 (error analysis)

◆ Chomsky(1959)反對將語言學習過程視為「刺激／反應」的對應關係，「孩子天生具有語言習得的機制 (language acquisition device, LAD) …語言習得有時間階段性，與刺激反應無關... 孩子的語言偏誤具有類型。」

◆ 受到Chomsky理論的影響，研究者將語言習得的焦點從語言之間的結構對比轉向學習者在習得過程中的所犯的偏誤分析，透過偏誤語料的收集，了解哪些偏誤與母語的干擾有關，哪些屬於語言習得中的共通現象。(Corder 1967, Schuman and Stenson 1975, Sridhar 1976, Richards 1974)



華語的偏誤類型

1. 干擾（interference）
 2. 概化（overgeneralization）
 3. 語用偏誤（performance errors）
 4. 非完全遷移（non-full transfer hypothesis）
- 

干擾（interference）

◆ 母語干擾引起的偏誤類型，就是所謂的「負遷移」。

1. *我是來自美國。

(I am from the US.)

⇒ 我是美國人/ 我從美國來的。

2. *我見面了我的朋友昨天。

(I met my friend yesterday.)

⇒ 昨天我和我的朋友見面。

概化 (overgeneralization)

◆ 學習者把自己母語的語法規律或新學到的目的語語法規律加以延伸，結果產出不正確的句子或語音。

1. 母語語言規律的概化

*他比我兩歲老 ⇨ 他比我大兩歲。

(He is older than me by two years/

He is two years older than me.)

2. 目的語語言的概化

他很高。(He is tall.)

*他很好的學生 ⇨ 他是很好的學生。

(He is a good student.)

語用偏誤（performance error）

- ◆ 不同語境（linguistic contexts）會決定不同語詞的使用，產生不同語境（pragmatics），當學習者的母語詞彙無法與華語詞彙相互對應時，容易在詞彙轉換上產生偏誤。

「*你可以回中國去二月還是五月。」

- 偏誤1： 時間副詞詞序錯置
- 偏誤2：「或者」與「還是」的混用

⇒「二月或五月你可以回中國。」

非完全遷移 (non-full transfer hypothesis)

- ◆ 某些學習者的偏誤現象並無法從母語干擾或遷移來解釋，而是學習者無法完全掌握目的語所致；這種母語和目的語交錯使用的現象被視為「學習不完全」(insufficient competence)。

「*他的衣服有點兒不一樣我的。」

(His clothes are somewhat different from mine.)

- 偏誤1：用華語「不一樣」直接代替英語「different from」
- 偏誤2：未完全掌握華語連接詞「跟、和、與」的用法
⇒ 「他的衣服跟我的有一點兒不一樣。」

結語：從語言習得的詮釋角度看對比分析與偏誤分析

1. 對比分析與偏誤分析是一體兩面的。
2. 對比分析從母語結構的角度，由內而外分析、推斷語言習得的結果；偏誤分析從第二語言習得的偏誤類型反向探索母語與目的語得節構上的差異，由外而內從語言的表現去建構心理認知的過程。
3. 語言教學必須建立針對性，針對不同母語學習者的語言優勢採用不同的教學方法和策略，有效利用對比分析和偏誤分析的方法能避免「盲目教學」。
4. 針對「正遷移」語法點，提倡零教學（Zero Instruction）。

零教學（Zero Instruction）

鄧守信（2009：333）在《對外漢語教學語法》一書中提到「零教學」概念，即某個語法點若在兩種語言的跨語言差距上極小，那麼該語法點就可以被標記為「零教學」，並將之編入語言教科書的前面幾課；教師對於這類語法點不需要做過多的解釋，讓學習者透過練習並藉由兩種語言的最大正遷移（Maximal positive transfer）習得該語法。以量詞教學為例，日韓泰籍學生的母語中也有量詞，教師就不需要花時間重新講解（建立）量詞的概念，但需要注意學習者在量詞詞彙選用上是否受到母語負遷移影響；針對英語系國家學習者，「量詞」的使用是不存在其既有認知中的全新概念，語言教師就必須為學生重新建構華語的量詞結構。

建議書單

《對比分析與華語教學》，鍾榮富(2009)，正中書局

《對外漢語教學語法》，鄧守信(2009)，文鶴出版有限公司

《對外漢語教學法》，齊滄揚（2005），復旦大學出版社

《基礎漢語教學（一）》，陸慶和（2008），新學林出版股份有限公司

《漢語語言學》，李子瑄、曹逢甫（2009），正中書局